

Lider y guerrera: Luisa Tecuelhuetzin Xicotencatl

Zohuatequihua huan zohuateyaotlani:
Luisa Tecuelhuetzin Xicohtencatl



Lider y guerrera:

Luisa Tecuelhuetzin Xicotencatl.

Zohuatequihua huan zohuateyaotlani:

Luisa Tecuelhuetzin Xicohtencatl.

Lic. Lorena Cuellar Cisneros

Gobernadora del Estado de Tlaxcala

Karen Álvarez Villeda

Secretaría de Cultura del Estado de Tlaxcala

Texto:

Juglaria Producciones

Versión al Náhuatl de Tlaxcala (San Pablo del Monte):

Fabiola Carrillo Tieco

Ilustración:

María Saldaña García

Primera Edición, octubre 2025

Publicación conmemorativa de 500 años Haciendo Historia.



Lider y guerrera:

Luisa Tecuelhuetzin Xicotencatl

Zohuatequihua huan zohuateyaotlani:

Luisa Tecuelhuetzin Xicohtencatl



Hasta hace muy poco la historia sólo registraba la visión de los hombres, ellos tenían el poder de escribir, registrar y conservar los documentos. Mientras a las mujeres les correspondía cuidar de la vida cotidiana. Al menos en Europa así fue. Hoy reconocemos los grandes aportes de muchas mujeres.

Imagina una guerrera tlaxcalteca hace 500 años: políglota, líder, lo mismo en política que en el campo de batalla y, además, madre de los primeros criollos reconocidos tanto en Europa como en la Nueva España. Aquí, te contaremos cómo la unión entre Europa y nuestras culturas fue por medio de la alianza entre pueblos, pero sobre todo con la inteligencia y la fuerza de mujeres que fueron puentes para salvaguardar la cultura, la visión y los saberes. Un ejemplo es la historia de Luisa Tecuelhuetzin Xicoténcatl, mujer tlaxcalteca que cambió para siempre la vida de los pueblos originarios de nuestro país, del continente y del mundo entero.

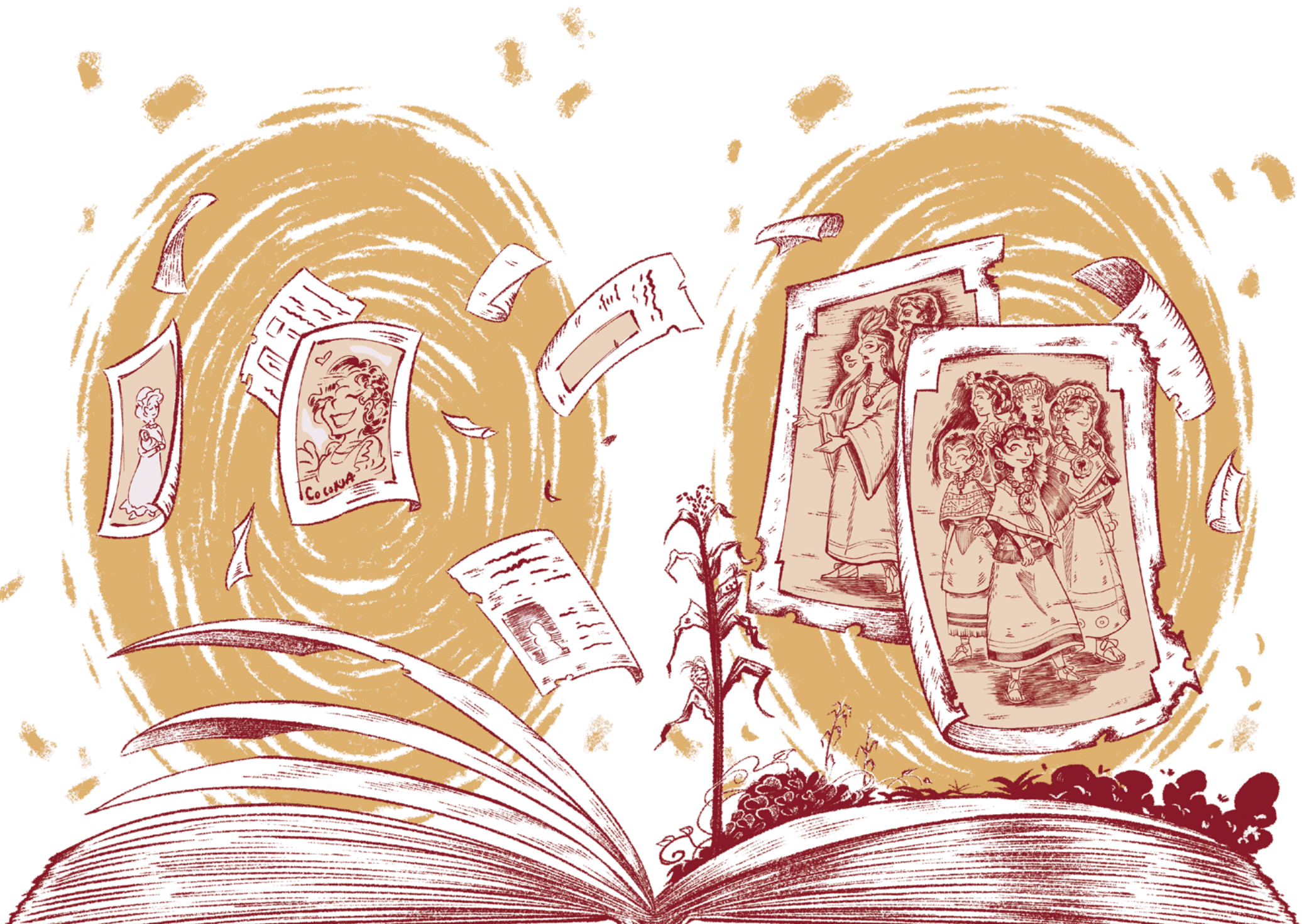
De ella se sabe poco, porque se ha escrito mucho de Malintzin, también conocida como Doña Marina y “Malinche”. Sin embargo, hoy necesitamos recordar a muchas mujeres maravillosas cuyas vidas se consagraron a enseñar, comparitr y crear la cultura mestiza que da sustento a nuestra nación mexicana.

In huehuehcayomatiliztli zan oquincuillo tlen oquinchihuayah in tlacameh, yehuan hueliti tlacuiloayah, tlapohuayah huan quinpiayah in amoxmeh.

Achto in zohuatzitzin cuitlahuiayah inichan. Ipan Europa oyec ihcon. Axan tiquixmatih nochi tlen quinchihuah in zohuatzitzin.

Xicnemili ce zohuateyaotlani tlaxcalteca, quenin oyec 500 xihuitl: “TLAHTOANI”, zohuatecuhtli, zohuapille ipan in tlahtocayotl huan ipan in yaotlachinolli, noihqui in tenantzin in nochtin yancuic tlacameh tlen quinxmatica nican Nueva España huan in Europa. Nican timitzpohuizqueh quenin omonechicozqueh Europa ican tomacehualtepemeh tlen oquinchihqueh ce nechicoliztli, ocachi ican zohuatzitzin ican intlamatiliz huan inchicahualiz, yehuan oquinpiyahqueh in tlamachtiliztli, in tlachializtli, huan in tlamatiliztli. Quem en ce hueyi zohuapille in Luisa Tecuelhuetzin Xicohten-catl, tlaxcalteca zohuatzin, tlen ocpatla in innemiliz in nochtin in macehualtepemeh in nican Mexicoh, occequin tlahtocayomeh huan nochi in tlalticpactli.

Amo ticmati miec in yehuatzin, tlica omoquihcuilo ocachi miec in Malintzin, noihqui moixmati quenin Marina huan “Malinche”. Yecce axan tiquiilnamiquiznequi occequin zohuameh mahuiztic, zohuatzitzin tlen ican innemiliz otechmachtihqueh quenin ticchihuazqueh yancuic tlamatiliztli, huan quenin ticmacazqueh tlen ticpiyah nica ipan Mexicoh.



Imagina a las hijas de un líder que representaba al mejor organizado de cuatro pueblos diferentes, conformados por cientos de familias donde todos tenían voz y voto cotidiano. Hijas e hijos que han viajado por diversos poblados, casas, regiones, donde van aprendiendo otros idiomas, otras costumbres y otras formas de sembrar, comer, confeccionar ropa, en fin, muy diferentes maneras de vivir.

¿Cómo llamarle a ese aprendizaje y a esos herederos de tanta sabiduría? En español lo más parecido es decirle “princesas” y “príncipes”, pero nada que ver con los privilegiados chicos encerrados en un castillo e incapaces de valerse por sí mismos. Todo lo contrario, las hijas e hijos de las principales familias de los “altepe” eran personas con mucha sabiduría de los pueblos, la gente y, sobre todo, sus diferencias y cómo asimilar esa diversidad.

In nahui ¿Zohuapiltin?

Xicnemili inichpocahuan in ce tecuhtli tlen ocachi cualli omochihuaya in nahui altepeme, tlen quipiayah miectin chantlacahuan campa nochi tlahtoayah huan tenehuayah. Inichpocahuan huan intelpocahuan tlen ye oquinpaxaloto pampa miectin altepeme, calmeh huan occequin tlalmeh, campa oquintzalohqueh occequin tlahtolmeh, occequin tlamaniliztli, occequin nemiliztli, tlen quenin tlaltocazqueh, quenin tlac-uazqueh, quenin quinchihuazqueh intlaquen, occequin nemiliztli.

¿Quenin motocati nin tlamachtiliz huan ninqueh tla-cameh tlen otechmacac miec tlamatiliztli? Ican cax-tillantlahtol tiquihtoznequi “princesas” huan “príncipes”, amo ihcon quen in telpocameh huan ichpocameh tlen ochantiayah ipan ce hueyi calli huan amo quin-mati quichihuazqueh amitla. Amo ihcon, nican in-ch-pocahuan huan intelpocameh in altepeme oquin-matiayah miec, yehuan ocachi cualli tlacameh tlica oquintzalohqueh nochi in macehualaltepeme.

Cuando los europeos llegaron a la región que hoy es Tlaxcala, había cuatro fuertes altepeme, cuatro comunidades grandes, cuatro señoríos que al principio se opusieron y lucharon. Pero al irse dando cuenta que no podían contra la violencia y la forma despiadada de guerrear de esos extraños, decidieron replegar. Unos de acuerdo, otros en contra, pero después de mucho discutir la decisión fue clara, los pueblos de:

Tizatlán • Ocotelulco • Quiahuiztlan • Tepetictpac



Ihcuac in occequin tlacameh ohualahqueh nican in tlalli Tlaxcallan ocatca nahui altepeme, nahui hueyi altepeme, nahui tlahtoanimeh tlen amo oquinequiayah ninqueh tlacameh huan oquinchihqueh in yaotlachinolli. Ihcuac oquiittahqueh tlen amo quintlanizqueh in occequin tlacameh, ohualmocuepato. Cequin quinequiayah ninqueh tlacameh, occequin amo, zatepan nochtin oquinonotzahqueh miec huan oquihtohqueh tlen in altepeme:

Tizatlán • Ocotelulco • Quiahuiztlan • Tepetictpac



Apoyarían a los extraños. No sólo para dejar de perder vidas, tiempo y recursos, sino para mantener alejados de los pueblos del centro que, desde mucho tiempo antes, buscaron quedarse con los saberes y la riqueza de los ahora tlaxcaltecas.

Esta alianza mucho más allá de las palabras. No usaban los documentos, por ello unirse a otros era crear nuevas familias, generar nuevas dinastías, así lo hacían nuestros ancestros hace 500 años.

Cuando se unieron a los extranjeros españoles, los principales de cada una de las cuatro comunidades ofrecieron a una de sus hijas en matrimonio para el gran líder extranjero: Hernán Cortés. Pero aquel señor ya tenía una compañera: Malintzin. Según los documentos, cinco de sus principales capitanes se casaron con las hijas de los principales de cada comunidad:

Casa de Tizatlan:

Tecuelhuetzin con Pedro de Alvarado
Tolquequetzatzin con Gonzalo de Sandoval

Ocotelulco:

Zicuetzin (Elvira) con Juan Velásquez de León
Ambos murieron trágicamente en la noche triste,
después de la matanza del templo mayor.

Quiahuiztlan:

Zacuancozcatl con Cristóbal de Olid
Huitznahuacihuatzin con Alonso de Ávila

*Quinpalehuizqueh in coyomeh. Tlica amo oquinne-
quiayah quinpulozqueh ocachi macehualmeh, in in-
calmeh huan in cahuitl, yehuan oquinnequiayah huehca
in occequin altepeme, tlica amaqin quintlachtequiz
intlamatiliz huan inaxcahuan in ninqueh tlaxcaltecah.
Nin nechicoliztli ocachi hueyi tlen in tlahtoltin. Amo
oquinpiayah in amameh, ocachi cualli oquinchihuayah
yancuic chantlacahuan, yancuic cenzeliztli, ihcon
oquinchihuayah in tococolhuan, achto 500 xihuitl.*

*Ihcuac omonechicohqueh in altepeme ican caxtillan-
tlacameh, in cecen tecuhtin in nahui altepeme oquin-
macah inchpocahuan pampa monamihtizqueh ican
in hueyi tequihua: Hernán Cortés. Mazqui nin tlatcatl
yequiayah nizohuatztintli: Malintzin.*

*Axan quihtoah in amameh tlen macuil inyaotequihuan
omonamihtihqueh ican inichpocahuan ninqueh tecuh-
tin in cecen altepeme:*

Titzatlan nichan:

*Tecuelhuetzin ican Pedro de Alvarado
Tolquequetzatzin ican Gonzalo de Sandoval*

Ocotelulco nichan:

*Zicuetzin (Elvira) ican Juan Velásquez de León
In ome omiquihqueh ipan In Tequipachol Yohual,
ihcuac opanoc in tlacamiquiliztli ipan hueyi teopantli.*

Quiahuiztlan nichan:

*Zacuancozcatl ican Cristóbal de Olid
Huitznahuacihuatzin ican Alonso de Ávila*

Y no fueron sólo compañeras o esposas, estas chicas eran inteligentes, fuertes y guerreras, capaces de liderar lo mismo a hombres que mujeres. Hablaban diversos idiomas como otomí, nahuatl y, en poco tiempo aprendieron, español. Ellas peleaban codo a codo con sus compañeros españoles tanto en el camino, como en la batalla.

Ninqueh zohuameh amo oyahqueh zan inzohuaicnimeh nozo inzohuatztzin, yehuan oyahqueh tlamatinimeh, chichahuaqueh huan zohuateyaotlanimeh, tlen otequitiayah pampa nochtin, in tlacameh huan zohuameh. Oquinmatayah miec tlahtolmeh quenin otomitlahtol nozo yuhmu huan nahuatlahtol huan noihqui oquintzalohqueh in caxtillantlahtol. Yehuan oyahqueh ican incaxtillantlacameh ipan in ohtli quemen ipan in yaotlachinolli.





Fue así que por ejemplo Zicuetzin, bautizada en la fe católica como Elvira, murió junto a Juan Velásquez de León en la batalla de “La noche triste”.

Hay poquísima información de las otras mujeres principales que se aliaron a los españoles. Suponemos que varias murieron, hay relatos y leyendas del paso de algunas de ellas por diversos pueblos y comunidades que fueron conquistadas paulatinamente.

Lamentablemente la historia se centra en los hombres españoles y no en esas mujeres que hicieron de eslabón, de puente firme a lo que hoy es nuestra nación mestiza, diversa y maravillosa.

Entre tantas omisiones hay una historia que urge ser contada, una mujer tlaxcalteca que influyó en la historia de México y Centroamérica. Ella fue una guerrera, una embajadora, una conquistadora y una de las primeras madres del mestizaje, cuya hija fue reconocida en España y en su propia tierra.

Ihcon oyec, quenin ocpanoc in Zicuetzin, yehuatzin omocuayatequi ican occe neltocayotl ican nitoca Elvira, aquin omic nahuac Juan Velásquez de León ipan “In Tequipachol Yohual”.

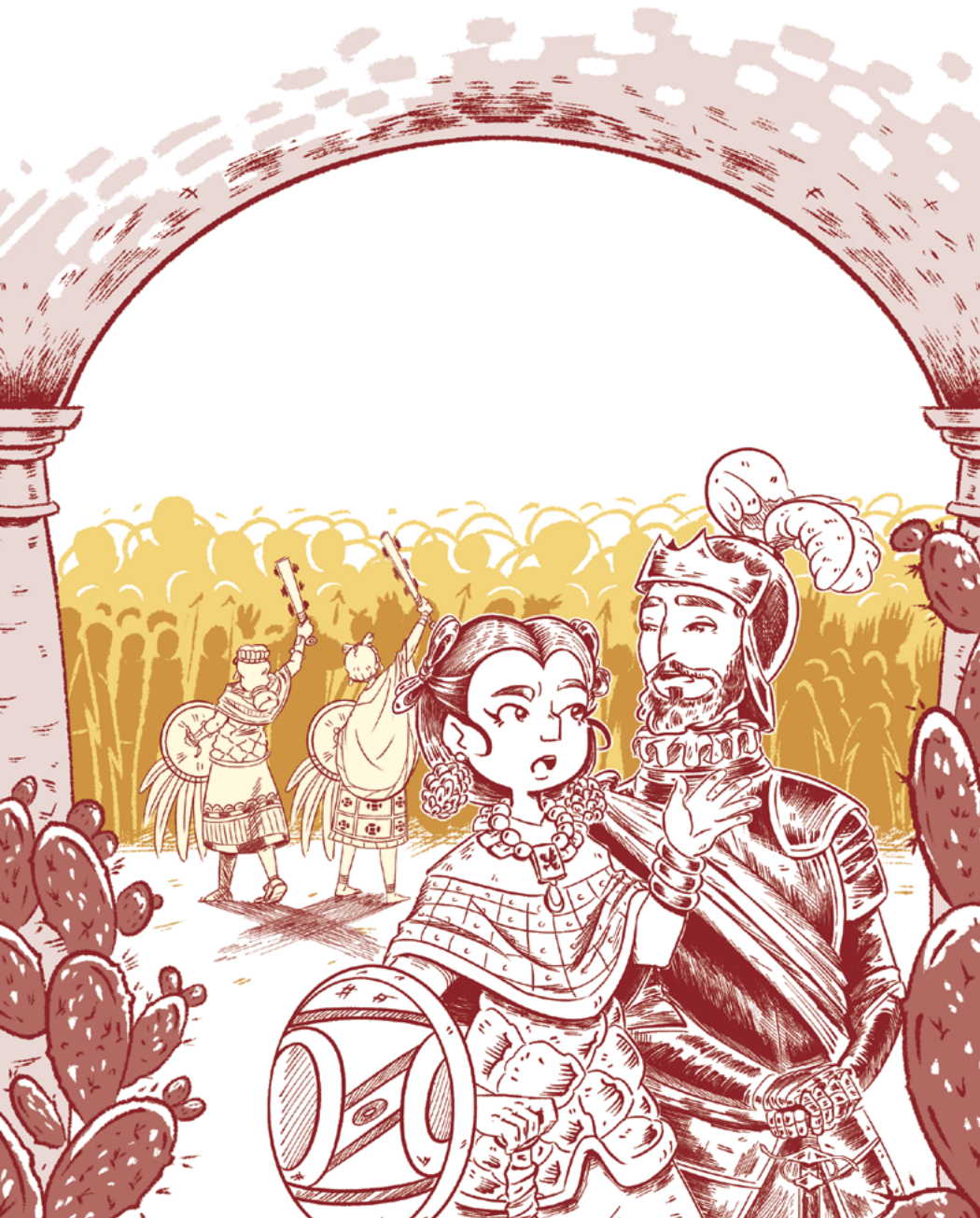
Huan axan amo cateh amameh nozo amoxmeh campa necih in occequin zohuapiltin tlen oquinpalehuihqueh in caxtillantlacameh. Tiquinnemiliah tlen occequin omiquihqueh, huan axan cateh cequi tlapohualiztli tlen quinhtoah quenin onehnemihqueh ipan occequin altepeme tlen noihqui oquinqitzquihqueh.

In huehuehcayomatiliztli zan quinequi in caxtillantlacameh, amo quinxmatih tlen oquinchihqueh in zohuatzintzin, yehuan oquinpalehuihqueh tleca axan total yancuic, hueyi huan mahuiztic.

Otiuilcahua cequin zohuatzitzin, yecce ca ce tlapohualiz in ce tlaxcateca zohuatzintli tlen oquihchi miec pampa in huehuehcayomatiliztli Mexicoh huan Nepan- tla Abya Yala. Yehuatl oyec ce zohuateyaotlani, ce pochtecatl, ce zohuatepehuani huan ce hueyi tenantzin in nochtin, huan niichpoca oquixmatihqueh ipan España huan nican in nitlaltzin.

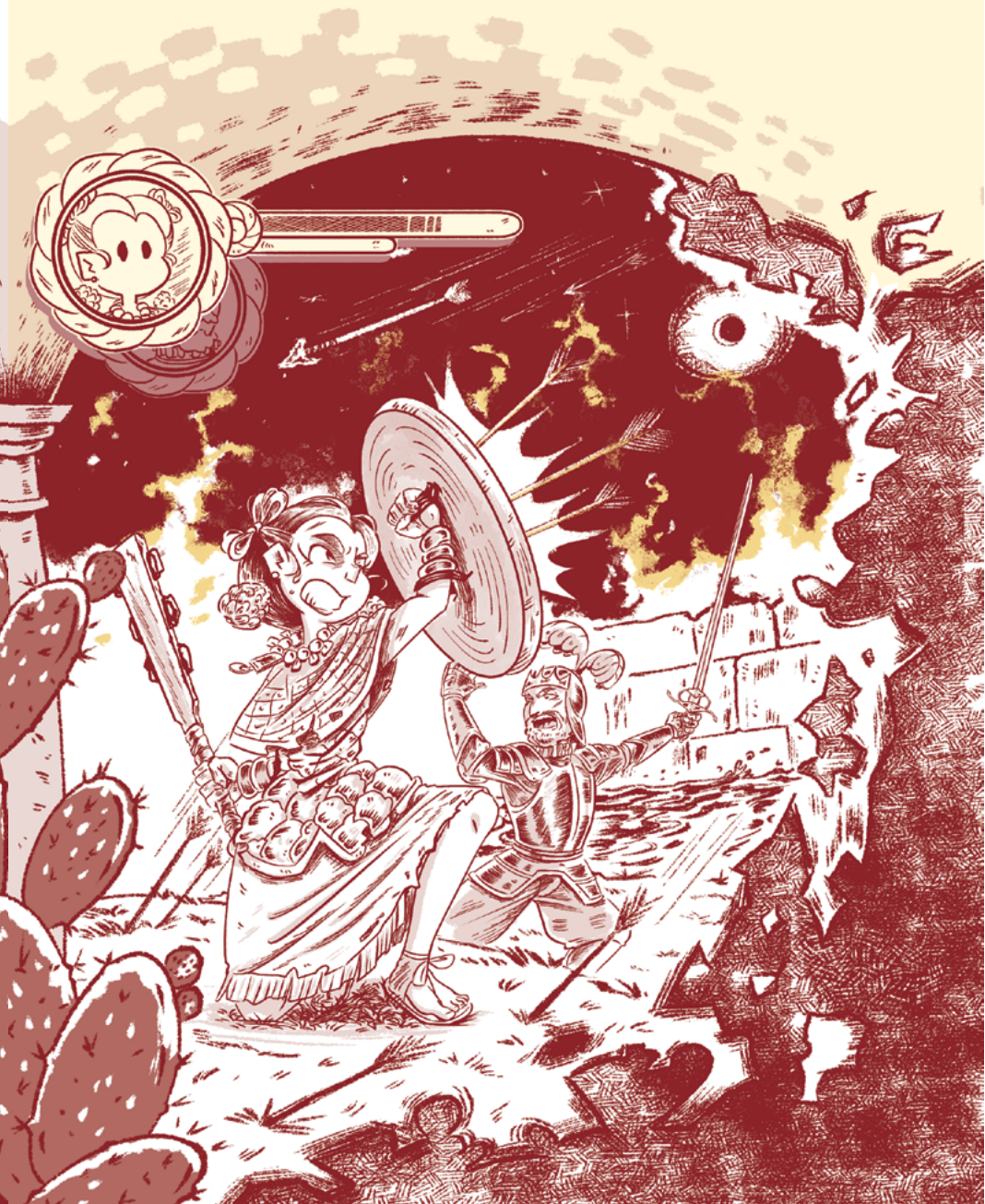
Historia de Luisa Tecuelhuetzin Xicoténcatl

Tecuelhuetzin fue una niña tlaxcalteca, nació en el pueblo de Tizatlán.



In Tlapohualiz in Luisa Tecuelhuetzin Xicohtencatl

Tecuelhuetzin oyec ce tlaxcalteca ichpopocatzin, otlacat ipan altepetl Tizatlan.



Su padre era el representante ante otras comunidades, por eso mismo la mandaron a muchos sitios, a aprender de otras familias, otras lenguas y otros modos. Así aprendió otomí, pero también mucho acerca de cultivos, ropas y todo lo necesario para ser una gran líder. Pero sobre todo siempre tuvo amor a su propio pueblo, sus ideas y valores.

Al crecer fue capaz de estar al frente de la gente de su pueblo, de hacerse escuchar por hombres y mujeres. Por eso mismo, cuando su pueblo decidió aliarse a los españoles ella se hizo compañera de Pedro de Alvarado, aunque a su hermano Xicohtencatl Axayacatzin no le acabara de convencer la idea, ella llevaría con fuerza y orgullo los valores de su pueblo mucho más allá de las fronteras.

Cuando se unió a Pedro de Alvarado ella no era cristiana, por eso mismo tuvieron que bautizarla y, a partir de ese momento se llamó: Luisa Tecuelhuetzin. A partir de ese momento, ella lideraba un grupo de su gente, mientras iba traduciéndole a su esposo, haciendo acuerdos con otros pueblos, peleando y cuidando que su gente estuviera bien.

Imaginemos que ella gritaba las órdenes de los capitanes, le susurraba al oído a su fiero esposo acerca de los enemigos, las tramas y las posibles trampas que les acechaban. Luisa estuvo al lado de Pedro en los momentos más complicados de la conquista de Tenochtitlán, estoy seguro que sin ella la historia no sería la que hoy contamos.

Nitahtzin oyec ce tecuhtli ipan occequin altepeme, ihcon oquinhuicahqueh ipan ocequin tlalmeh, ican occequin chantlacahuan ompa omomachtiaya occequin tlahtolmeh huan occequin neltocayotl. Ihcon oquintzalo in otomitlahtol nozo yuhmu, noihqui oquintzalo itech in milla, in tlaquentli huan nochi tlen oquinequiaya pampa mochihuaz ce zohuatequihua nozo ce zohuapille. Achto yehuatzin nochipa oquipih tlazohtlaliz in nialtepetzin, nineltocayo, huan nitlamatiliz.

Ihcuac omozcalti oyec zohuapille in nialtepetzin, nochtin oquincaquiayah, tlacameh huan zohuameh. Ihcon ihcuac nialtepetzin oquinpalehui in caxtillantlacameh, yeh omonamicti ican Pedro de Alvarado, huan niicnitzin Xicohtencatl Axayacatzin amo oquinequiya non, yehuatl oquinhuicah, ocachi huehca, ican chichahualiztli huan tlazohtlaliztli nochi tlen oquipiayah nialtepetzin.

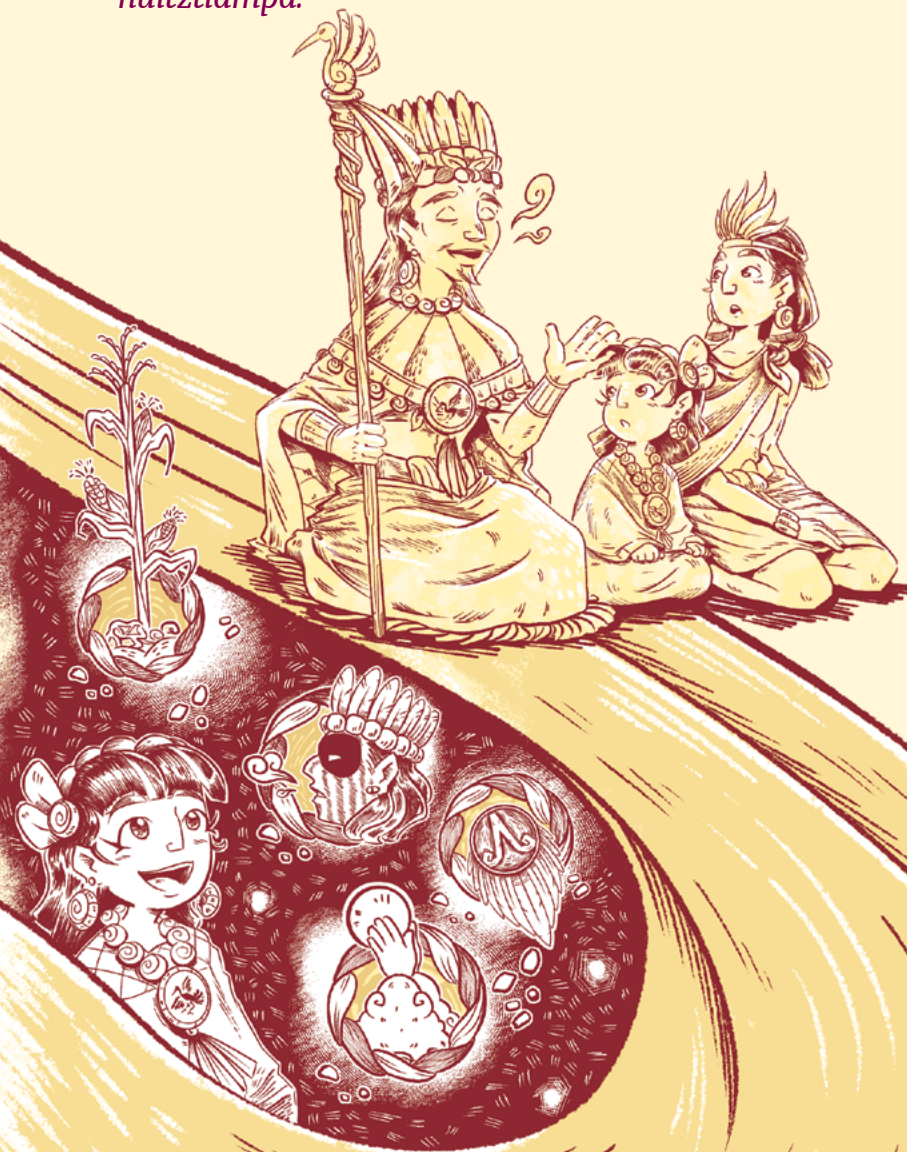
Ihcuac omonamicti ican Pedro de Alvarado, yeh amo cristiana, zanniman omocuayatequi huan ihcon nitoca oyec Luisa Tecuelhuetzin. Ipan nin cahuitl yehuatl teyacana nimacehualmeh, huan tlahtolmocuepaya nitlahuica, nohqui oquichihuaya nechiloliztli ican occequin altepeme, huan ocuitlahuiaya cualli nichantlacahuan. Xicnemilican tlen yehuatzin quitzatziliaya nitequihuanqueh quenin quinchihuazqueh nochi, quitzatziliaya nitlahuica ipan ninacazhuan nochi tlen oquinchihuayah niyaomeh huan nochi tlen oquinpanoayah. Luisa omocah inahuac Pedro ihcuac omochic in yaotlachinolli ipan Tenochtitlan, axan nicmati tlen yehuatzin oquichi miec huan axan in huehuecayomatiliztli amo yez ihcon quenin motlapohua.

Luisa Xicotencatl fue tan importante que, cuando la alizanda tlaxcalteca española tomaron la gran Tenochtitlan, se fue con Pedro de Alvarado a conquistar más tierras al sur.

Luisa Xicotencatl fue tan importante que, cuando la alizanda tlaxcalteca española tomaron la gran Tenochtitlan, se fue con Pedro de Alvarado a conquistar más tierras al sur.



Luisa Xicotencatl oyec ce hueyi zohuatztintli, ihcuac in tlaxcaltecah huan caxtillantlacameh oquinqitzquihqueh in hueyi Tenochtitlan, yehuatl oyac ican Pedro de Alvarado pampa quinqitzquizqueh occequin tlalmeh ompa huitztlampa.



Llegaron hasta Guatemala e hicieron incursiones mucho más al sur, hasta Perú. No les fue muy bien, pero lograron llevar la cultura, las formas y hasta la lengua de esa alianza.

Cuentan las crónicas que Luisa Tecuelhuetzin Xicoténcatl fue muy querida por la gente de centroamérica, pues les compartía saberes y su apoyo para ser pueblos con más bonanza.

De esa relación no sólo hay territorios conquistados, sino también un par de hijos. En especial una mujer: Leonor de Alvarado Xicotencatl considerada como “la primera mestiza prominente”. Ella fue reconocida por su padre y viajó con él a España, donde se casó con nobles y tuvo mucha descendencia.

Cuentan que Luisa Xicotencatl murió en Guatemala, pero nos gusta creer que sigue viva en las mujeres mestizas valientes, generosas, líderes y guerreras. Porque gracias a mujeres como ella hoy somos pueblos diversos, unidos por una sola identidad.

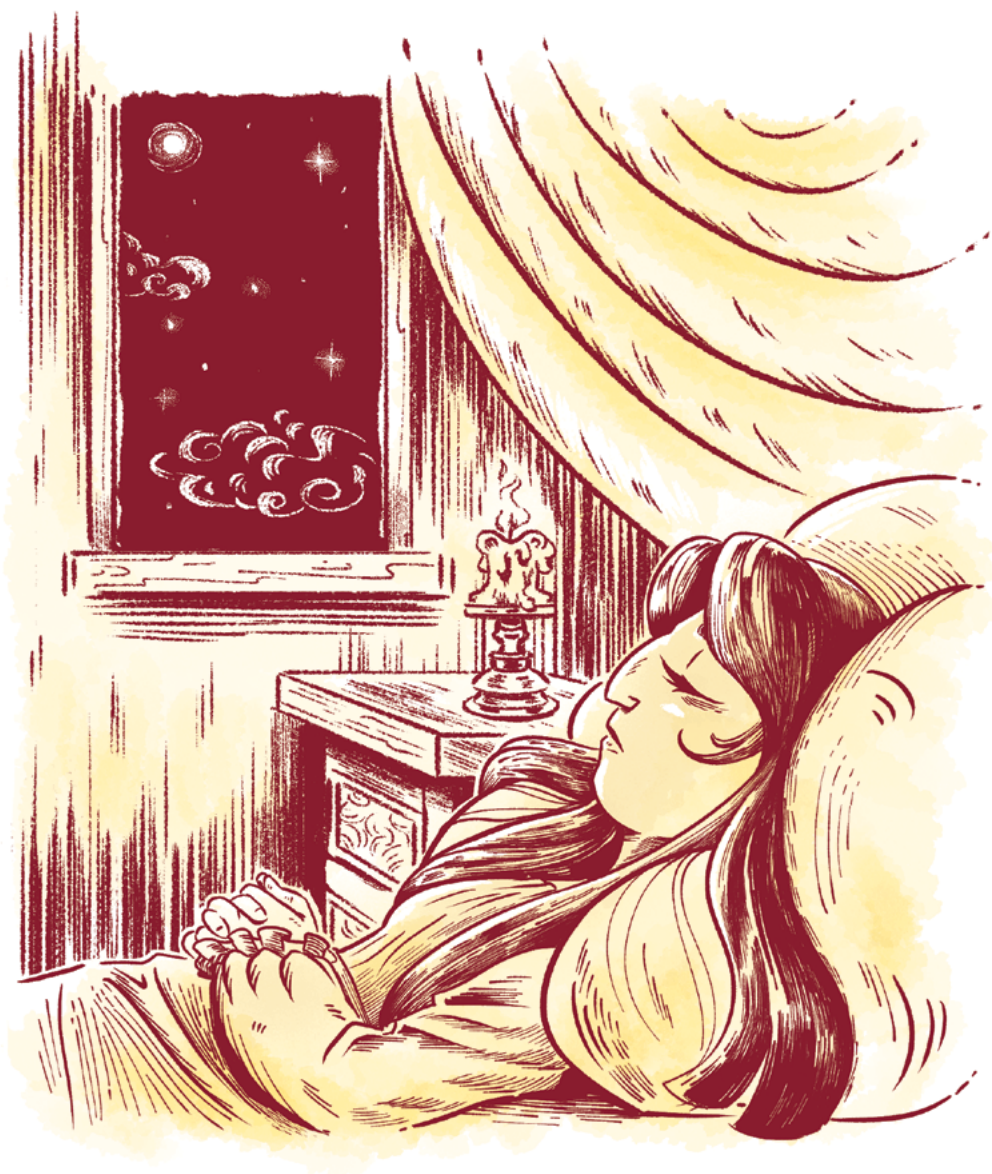
Sin el vínculo poderoso y sutil de las mujeres, la historia de nuestra nación se hubiese escrito de otras maneras. Somos pueblos mestizos, hechos con los saberes maravillosos de nuestros abuelos indígenas y la forma colonizante de Europa, nuestras abuelas dieron su vida para preservar esos rasgos, esa sabiduría, este ser del que debemos sentirnos orgullosas y orgullosos.

Yehuan oacihqueh campa motoca Guatemala huan oyahqueh ochachi huehca campa motoca Perú. Amo oyeyah cualli, yecce oquinhuicaqueh intlamatiliz, inneltocayo, huan intlahtolmeh.

Quihtoah in amoxtlapohual tlen in macehualtepemeh in ompa Centroamérica nozo Nepantla Abya Yala, oquintlahzotlayah miec Luisa Tecuelhuetzin Xicotencatl, yehuatzin oquimacaya nitlamatiliz huan oquipalehuiaya nochtin in altepemeh pampa ocachi hueyiyah.

Nin namictiliztli cateh altepemeh hoihqui ome niconehuan. Ocachi yeyetzin ce zohuatzintli: Leonor de Alvarado Xicohtencatl, “yeh oyec yancuic zohuatzin in nican tlalli”. Nitahtzin oquixmat huan oyac ican yeh ompa España, campa omonamicti ican caxtillantlacaatl huan oquipih miec niconehua. Quihtoah tlen Luisa Xicohtencatl omic ipan Guatemala, tehuan techpactiah tineltocazqueh tlen yehuatl yoltoc ipan yancuic zohuatzitzin chicahuaqueh, cuauhtiqueh, zohuatequihuaqueh huan zohuateyaotlanimeh. Titlazohcamachilia nin zohuatzin, tlica axan tehuan ce hueyi altepetl, ican miectin altepemeh, yecce zan icel altepetl, ican tonelhuayo chicahuac.

In huehuehcayomatiliztli in Mexicoh amo moquihcuilo quenin axan yez ican in huelitiyo huan chicahualiz in zohuatzitzin. Tehuan tiyancuic altepemeh, ican tlamatiliztli tlen techonmacahqueh tomacehualcocolhuan huan noihiqui ican techonmacah Europa, tocihtzitzin otechonmacahqueh innemiliz pampa tiquinpiazqueh tonelhuayo, totlamatiliz, huan tehuan timomachilizqueh hueyiya, quenin mohueyimatzihuameh huan mohueyimatitlacameh.



Notas

El término principal que se ocupa en náhuatl para referirse a un pueblo o comunidad es el de **Altepetl**, que se conforma de las raíces **atl**-agua y **tepetl**-cerro, es decir, donde existían estos dos elementos se establecían los grupos de pobladores, por eso **altepetl** es pueblo, mientras que su plural es **altepemeh** pueblos, no

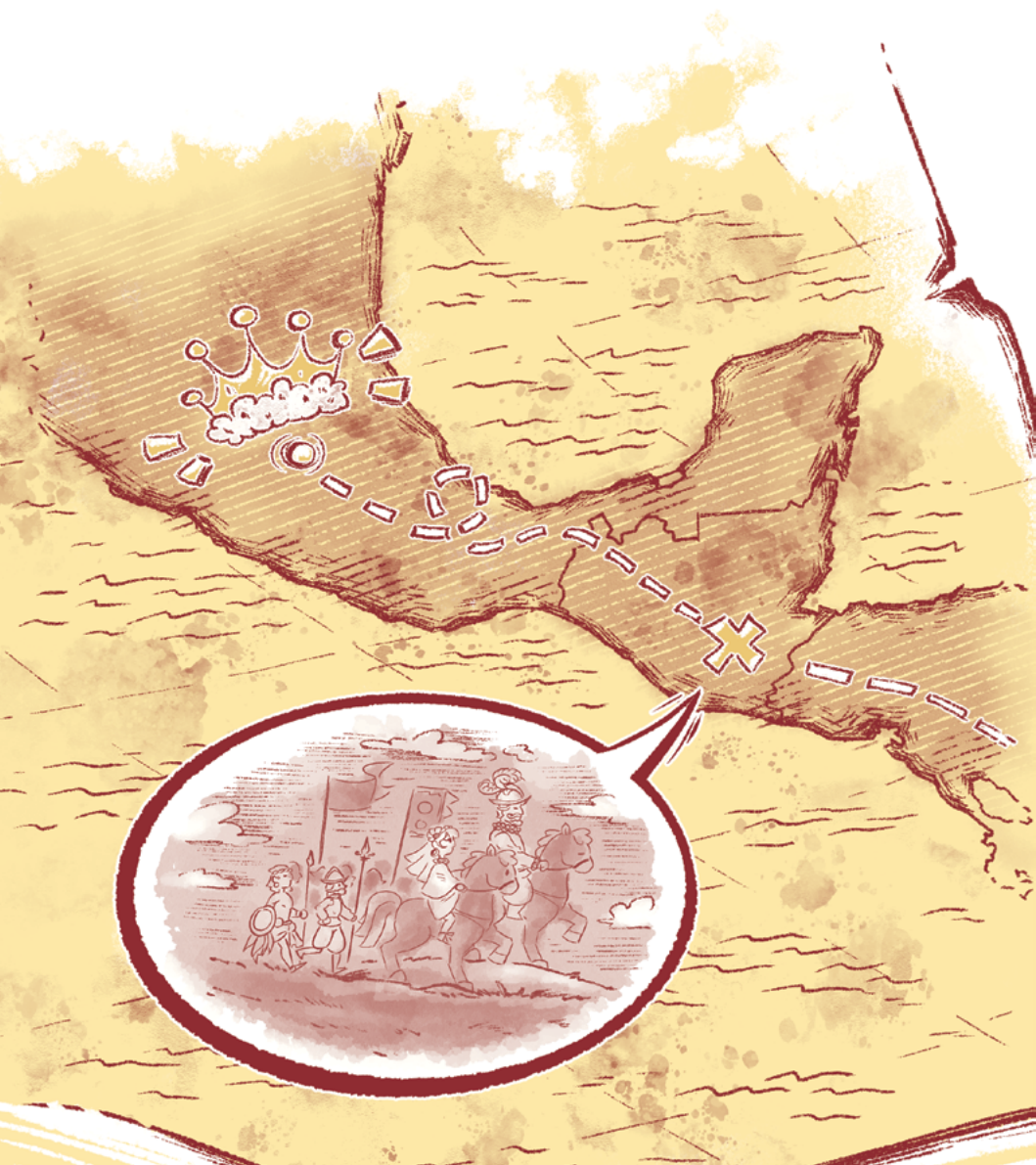
altepemes, porque si no se estaría pluralizando con la “s” del español.

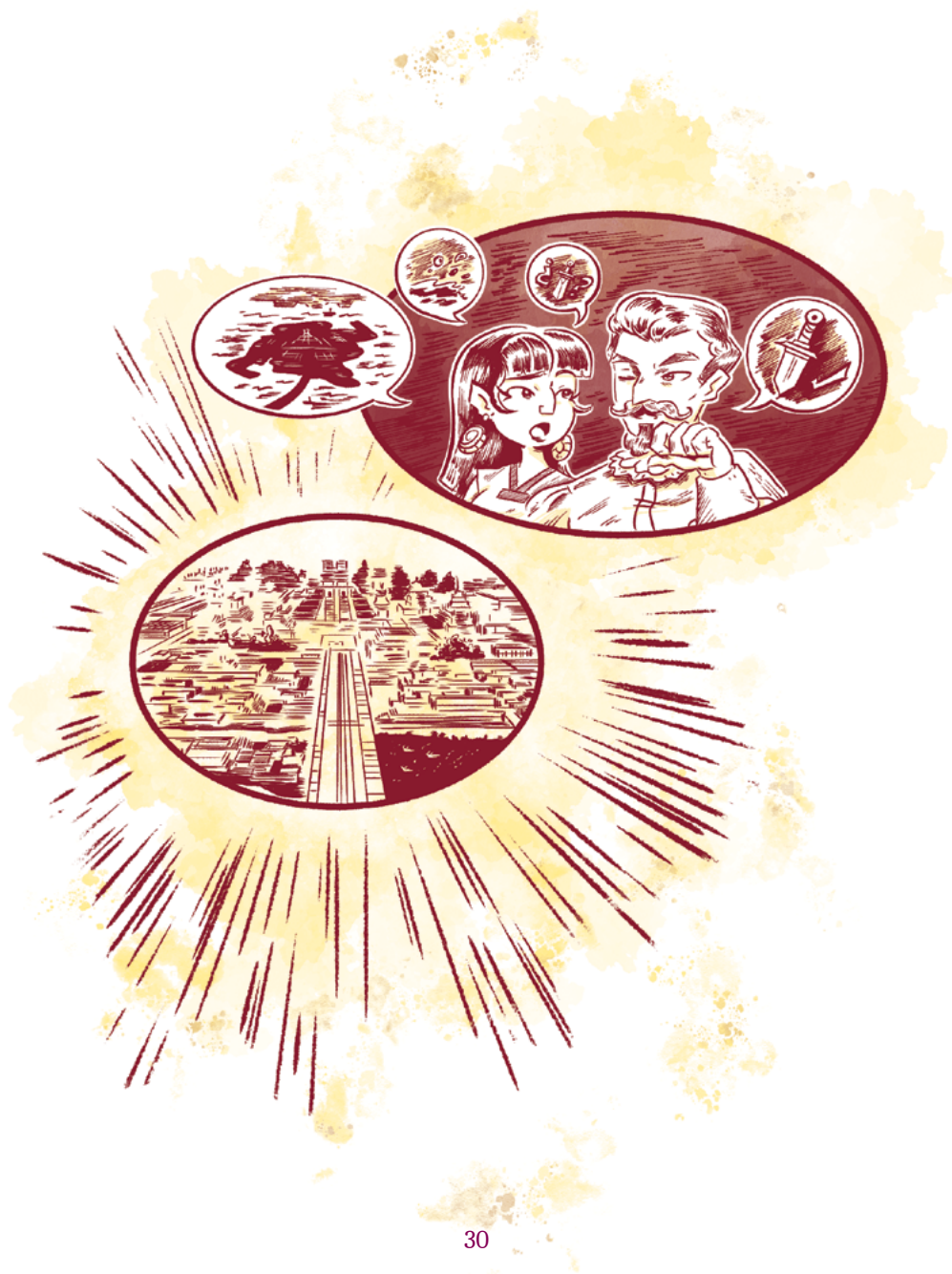
Es importante decir que en la variante del idioma náhuatl de Tlaxcala para referirse a la mujer se dice **zoatl** o **zohuatl** y no **cihuatl** como es el caso de otras variantes del idioma. Para la traducción de este trabajo se ocupa **zohuatl** para mujer y su plural **zohuameh** o **zohuatzitzin** para mujeres.

En cuanto a cómo traducir el término de princesa se optó por el de **zohuapille** / **zohuapilli** que quiere decir señora principal, señora noble, muchacha, joven, en cuanto a su plural es **zohuapiltin** que quiere decir señoras principales algo así como reinas, pero que no es como el concepto de Europa, en ningún sentido, ya que en el mundo prehispánico las mujeres tenían diversos cargos, también podían ser **zohuatecuhtli** o **zohuatequihua**, es decir, podían ser lideresas de un poblado.

Para referirse a los españoles, conquistadores, extraños, extranjeros o europeos en el texto se ocupan los siguientes términos: **coyotl**- coyote, para su plural **coyomeh**-coyotes. En las comunidades nahuas se le dice **coyotl** al hombre extranjero, es una palabra metafórica que relaciona lo astuto y ladrón de este animal con la persona masculina de extranjero.

En el caso de **occequin tlacameh**- otros hombres, el término ya está pluralizado y se ocupa para destacar que no se trata de personas de la comunidad, son los otros.





También se utiliza el término **caxtillantlacatl**- hombre de Castilla, su plural **caxtillantlacameh**- hombres de Castilla, para referirse a los hombres que vinieron de Castilla, los españoles.

Para traducir al náhuatl el concepto de Historia, en términos históricos de tiempo pasado, utilicé el término **huehuehcayomatiliztli**, que se compone de las palabras **huehca**-lejos, y su repetitivo **hue-huehca**-en lo más lejano (del tiempo y espacio), mientras que el -yo es una forma de hacer abstracta la palabra, y mati es el verbo saber, conocer; la terminación tiliztli, es la forma de hacer de la palabra un sustantivo, por lo que todo junto se traduciría como “el saber de los más lejano en el espacio-tiempo”, es decir, la historia.

Para traducir Centroamérica decidí ocupar el término **Abya Yala** que es una palabra que proviene del idioma kuna que significa “tierra madura”, “tierra viva” o “tierra en florecimiento” y que actualmente lo utilizan diversas agrupaciones para referirse al continente americano. En este sentido se construyó **Nepantla Abya Yala**, la palabra nepantla significa en medio, por ello todo junto quiere decir “en medio de la tierra viva”, y finalmente decir que se están en medio o a la mitad del continente americano.



500

AÑOS HACIENDO
— HISTORIA —